Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otaczają mnie jak wody cały dzień, Zalewają mnie wszystkie naraz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały czas otaczają mnie one jak toń, Piętrzą się nade mną wszystkie razem wzięte. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddaliłeś ode mnie przyjaciela i towarzysza, a moich znajomych — w ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogarniają mię jako woda przez cały dzień; otaczają mię gromadno. Oddaliłeś odemnie przyjaciela i towarzysza, a znajomym moim jestem jako w ciemności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ogarnęły mię cały dzień jako woda, obtoczyły mię społem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otaczają mnie nieustannie jak woda; okrążają mnie wszystkie naraz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogarniają mnie nieustannie jak woda, Otaczają mię wszystkie naraz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otaczają mnie co dzień jak woda, wszystkie mnie okrążają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ciągle ogarniają mnie jak woda, zewsząd mnie otaczają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otaczają mnie stale jak woda i zwartym kręgiem zacieśniają się nade mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти хвала їхньої сили, і в твоїй зичливості піднесеться наш ріг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogarnęły mnie jak bezustanne fale i razem mnie otoczyły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oddaliłeś ode mnie przyjaciela i towarzysza; moi znajomi – to ciemne miejsce. |